

ВЗАИМОВЛИЯНИЕ РОДНОГО И ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКОВ В ПРОЦЕССЕ ГОВОРЕНИЯ

Процесс говорения на иностранном языке представляет собой сложное явление, в котором происходит взаимодействие между языковыми системами в сознании говорящего. Многие считают, что между родным и изучаемым языками устанавливаются связи, влияющие на качество коммуникации, особенно в стрессовых условиях, связанных, например, с необходимостью межъязыкового переключения.

Для выявления факторов межъязыкового взаимодействия было проведено эмпирическое исследование с участием 10 студентов 4 курса (средний возраст 21 год), изучающих английский как первый иностранный язык. Испытуемым была предложена экспериментальная методика, моделирующая условия спонтанного говорения при попеременном использовании родного и иностранного языков. Задача заключалась в описании картинки на слайде презентации, согласно цвету фона (синий – английский, красный – русский). На картинках были изображены разные сюжеты, связанные с повседневными темами общения («Еда», «Животные» и др.). На описание одного слайда отводилось 1–2 минуты, после чего происходило автоматическое переключение на следующий слайд с новым фоном (языком описания) и новой картинкой (сюжетом). Всего было продемонстрировано 12 слайдов.

Результаты исследования показали, большинство испытуемых испытывает затруднения при говорении на иностранном языке из-за влияния родного языка что код-смешивание наблюдается чаще при общении на иностранном языке. Средние показатели ошибок среди участников составили: ошибки в процессе говорения – 3,5; неадекватный подбор слов – 1,7; использование родного языка в середине – 1,8; паузы – 2,8; пропуски – 2,2; общее количество ошибок – 12,1. Примеры ошибок включают использование неуместных слов или фраз из родного языка во время говорения на английском: «Я пошел в магазин» вместо «I went to the store» или «When it's cold outside, I'm putting *куртку*». Также часто возникали фонетические ошибки, особенно со звуками (r и t), что указывает на влияние русского языка. Общее количество ошибок имело статистически значимую обратную связь по Кендаллу со средним баллом по ИЯ ($\tau = -0,65$, $p < 0,01$). Это свидетельствует о том, что недостаточная сформированность языковых навыков не позволяет эффективно переключаться на иноязычные лексико-грамматические структуры.

Таким образом, взаимовлияние родного и иностранного языков в процессе говорения – это динамичный процесс, требующий внимательного изучения разных лингвистических и психологических аспектов взаимодействия. Понимание этих аспектов может стать важным фактором в профессиональной сфере, где требуется владение несколькими языками.